



**УЧРЕДИТЕЛЬ**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Челябинский государственный университет»

**Главный редактор**

доктор психологических наук, профессор *Д. А. Циринг*

**Ответственный секретарь**

доктор филологических наук, профессор *М. В. Загидуллина*

**РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ**

**В. И. Бархатов**, доктор экономических наук, профессор (Челябинский государственный университет, Россия); **Н. И. Болдырев**, доктор филологических наук, профессор (Тамбовский государственный университет им. Г. Р. Державина, Россия); **А. В. Бузгалин**, доктор экономических наук, профессор (Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова, Россия); **Е. И. Голованова**, доктор филологических наук, профессор (Челябинский государственный университет, Россия); **Р. М. Качалов**, доктор экономических наук, профессор (Центральный экономико-математический институт РАН, Россия); **А. Б. Невелев**, доктор философских наук, профессор (Челябинский государственный университет, Россия); **Р. М. Нижегородцев**, доктор экономических наук (Институт проблем управления РАН, Россия); **С. А. Питина**, доктор филологических наук, профессор (Челябинский государственный университет, Россия); **Ж. Ришар**, PhD, профессор университета Париж-Дофин (Франция); **Н. Л. Худякова**, доктор философских наук, профессор (Челябинский государственный университет, Россия); **А. Н. Чумаков**, доктор философских наук, профессор, ведущий научный сотрудник Института философии РАН (Россия); **П. Элиоулос**, PhD, главный редактор научного журнала Rarugi&Dely (Греция)

**РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ НАУЧНОГО НАПРАВЛЕНИЯ**

**Л. А. Шкатова**, доктор филологических наук, профессор, главный редактор научного направления (Челябинск); **Е. Н. Азначеева**, доктор филологических наук, профессор (Челябинск); **М. В. Загидуллина**, доктор филологических наук, профессор (Челябинск); **С. А. Питина**, доктор филологических наук, профессор (Челябинск); **Н. Б. Попова**, доктор филологических наук, профессор (Челябинск); **Н. Б. Приходкина**, кандидат педагогических наук, доцент (Челябинск)

Журнал выходит 14 раз в год

Адрес редакции:  
Россия, 454001, Челябинск,  
ул. Братьев Кашириных, 129, каб. 350

Адрес редакции научного  
направления

«Филологические науки»:  
Россия, 454084, г. Челябинск,  
пр. Победы, 162 в  
Тел.: (351) 799-70-26  
e-mail: russlang@csu.ru

Адрес для писем:  
Россия, 454001, г. Челябинск,  
ул. Братьев Кашириных, 129,  
редакция научного направления  
«Филологические науки»  
журнала «Вестник Челябинского  
государственного университета»

С требованиями к оформлению  
статей можно ознакомиться на сайте  
[www.csu.ru](http://www.csu.ru)  
(раздел Наука/Вестник ЧелГУ)

Редакция журнала может  
не разделять точку зрения авторов  
публикаций

Ответственность за содержание  
статей и качество перевода  
аннотаций несут авторы публикаций

Журнал зарегистрирован  
в Роскомнадзоре.  
Свидетельство ПИ № ФС77-66312

Индекс 81226  
в Объединенном каталоге  
«Пресса России»

Редактор *М. А. Филатов*  
Верстка *Т. В. Ростуновой*

Подписано в печать 14.06.17.  
Выход в свет 26.06.17.  
Формат 60×84 1/8. Бумага офсетная.  
Гарнитура Times. Усл. печ. л. 16,3.  
Уч.-изд. л. 17,5.  
Тираж 500 экз. Заказ 39.  
Цена свободная

Издательство Челябинского  
государственного университета  
Россия, 454001, Челябинск,  
ул. Братьев Кашириных, 129

Полиграфический участок  
Издательства ЧелГУ  
Россия, 454021, Челябинск,  
ул. Молодогвардейцев, 576

Журнал включен в перечень рецензируемых научных журналов,  
утвержденный ВАК Минобрнауки РФ, по отраслям:  
экономические науки, филологические науки, философские науки.



**FOUNDER**

Chelyabinsk State University (CSU)

**Editor-in-chief**

*D. A. Tsiring*, Doctor of Psychology, Professor

**Executive secretary**

*M. V. Zagidullina*, Doctor of Philology, Professor

**EDITORIAL BOARD**

**V. I. Barhatov**, Doctor of Economics, Professor (Chelyabinsk State University, Russia); **N. I. Boldyrev**, Doctor of Philology, Professor (Tambovsky State University named after G. R. Derzhavin, Russia); **A. V. Buzgalin**, Doctor of Economics, Professor (Moscow State University named after M.V. Lomonosov, Russia); **E. I. Golovanova**, Doctor of Philology, Professor (Chelyabinsk State University, Russia); **R. M. Katchalov**, Doctor of Economics, Professor (Central Economics and Mathematics Institute of RAS, Russia); **A. B. Nevelev**, Doctor of Philosophy, Professor (Chelyabinsk State University, Russia); **R. M. Nizhegorodtsev**, Doctor of Philosophy, Professor (Institute of Control Sciences of RAS, Russia); **S. A. Pitina**, Doctor of Philology, Professor (Chelyabinsk State University, Russia); **J. Richard**, PhD, Professor at the Paris-Dauphine University (France); **N. L. Khudya-kova**, Doctor of Philosophy, Professor (Chelyabinsk State University, Russia); **A. N. Chumakov**, Doctor of Philosophy, Professor, Leading Researcher at the Institute of Philosophy of RAS, Russia); **P. Eliopoulos**, PhD, Editor-in-chief of the Scientific Journal "PAPYRI&DELTI" (Greece)

**EDITORIAL BOARD OF SCIENTIFIC DIRECTION**

**L. A. Shkatova**, Doctor of Philology, Professor, Editor-in-chief of the Scientific Direction (Chelyabinsk); **E. N. Aznacheeva**, Doctor of Philology, Professor (Chelyabinsk); **M. V. Zagidullina**, Doctor of Philology, Professor (Chelyabinsk); **S. A. Pitina**, Doctor of Philology, Professor (Chelyabinsk); **N. B. Popova**, Doctor of Philology, Professor (Chelyabinsk); **N. B. Prihodkina**, Candidate of Pedagogy, Associate Professor (Chelyabinsk)

The journal is included into the list of peer-reviewed journals, approved by the State Commission for Academic Degrees and Titles of the Ministry of Education and Science of the Russian Federation, in the following branches of knowledge:  
**Economic Sciences, Philological Sciences, and Philosophical Sciences.**

**The journal is published  
14 times per year**

Editorial office's address: of. 350,  
129 Bratiev Kashirinykh St.,  
Chelyabinsk, 454001, Russia

"Philology Sciences"  
editorial office's address:  
162v Pobedy pr.,  
Chelyabinsk, 454084, Russia  
Tel.: +7(351) 799-70-26  
e-mail: ruslang@csu.ru

Juridical address (for correspondence):  
129, Bratiev Kashirinykh St.,  
Chelyabinsk, 454001, Russia  
Editorial Board of Scientific Direction  
"Philology Sciences"  
of "Bulletin of Chelyabinsk  
State University"

All the requirements  
are available on the web-site  
[www.csu.ru](http://www.csu.ru)

The Editorial Board may not share  
the views of the authors

Authors are responsible  
for the article content and quality  
of annotations' translation

Academic periodical is registered  
in Federal Supervision Agency  
for Information Technologies  
and Communications  
Certificate ПИ № ФС77-66312  
Index 81226  
in unit catalog "Russian Press"

Editor *M. A. Filatov*  
Imposition *T.V. Rostunova*

Passed for printing 14.06.17.  
Date of publication 26.06.17.  
Format 60×84 1/8. Litho paper.  
Font Times.

Conventional print. sh. 16,3.  
Ac.-publ. sh. 17,5.  
Circulation 500 copies.  
Order 39. Open price

Publishing Office of  
Chelyabinsk State University  
129 Bratiev Kashirinykh St.,  
Chelyabinsk, 454001, Russia

Printwork of CSU Publishing Office  
57b Molodogvardeitsev St.,  
Chelyabinsk, 454021, Russia

## СОДЕРЖАНИЕ

<i>Абдуллина А. Ш., Латыпова Е. Э.</i> Женские образы в прозе Л. Улицкой . . . . .	7
<i>Гильфанова Г. Т.</i> Художественный мир Иоганнеса Бобровского: постижение реальности в творчестве писателя Восточной Германии середины XX века . . . . .	15
<i>Голодная В. Н.</i> Идентификация человека средствами мужской и женской дигнитарной метафоры в английском языке (на примере лексем «king» и «queen») . . . . .	20
<i>Дзахова В. Т., Андиева М. А.</i> Фразовое ударение в осетинском простом повествовательном предложении . . . . .	28
<i>Имаева Г. З.</i> Поэтика сказок А. К. Новопольцева . . . . .	34
<i>Карлыбаева Г. Е.</i> Роль фразеологизмов в поэзии Ажинияза. . . . .	37
<i>Козловская Е. В.</i> Этапы формирования испанской мифологической картины мира . . . . .	41
<i>Лызлов А. И.</i> Концепт «удача» во фразеологических единицах английского языка . . . . .	45
<i>Михайлюкова Н. В.</i> Тексты вывесок как особый малый письменный жанр в коммуникативном пространстве города (на материале языка г. Владивостока) . . . . .	51
<i>Никулина А. К.</i> Философские традиции Г. Мелвилла в романе Р. Пирсига «Дзен и искусство ухода за мотоциклом» . . . . .	59
<i>Новосёлова Е. А.</i> «Оповседневничество» в романе Ю. В. Трифонова «Время и место» . . . . .	65
<i>Новосёлова Н. А., Злоказова Е. П.</i> Деепричастный оборот как текстообразующая единица в южноуральских документах XVIII века . . . . .	71
<i>Ням Тхи Ван Ань</i> Национально-культурная специфика фразеологизмов с компонентом-зоонимом «собака» в русском и вьетнамском языках . . . . .	76
<i>Парамонова Т. А.</i> Кросс-коммуникативное взаимодействие журналистики, рекламы и PR в рекламно-информационных СМИ (на материале специальных проектов журнала «Первый») . . . . .	82
<i>Петрухина А. В.</i> Лексика горнозаводского производства как репрезентант исторической языковой личности. . . . .	91
<i>Погорелова С. Д., Яковлева А. С.</i> Структура оценочной ситуации и ее компоненты . . . . .	98
<i>Сапаева Ф. Д.</i> Проблемы повторного перевода стихотворений Махтумкули (на примере переводов на узбекский язык стихотворений Махтумкули) . . . . .	104
<i>Сафина А. В.</i> Манипуляция с помощью невербальных средств общения: возможно ли это? . . . . .	110
<i>Селютина Е. А.</i> О прекрасном и безобразном: мифопоэтика «книги» В. Забалуева и А. Зензинова «Красавицы. Verbatim» . . . . .	116
<i>Тимирханов В. Р., Самохина Л. А.</i> Актуальные тенденции описания научного регистра речи (на примере категории интертекстуальности) . . . . .	121

- Эрназарова М. С.* Грамматическое значение в узбекском языке  
в единстве языковых и прагматических факторов ..... 126
- Юсупова Г. Р.* Моделирование нарративных транспозиций  
в романе У. Фолкнера «The Sound and the Fury» ..... 132

#### ***РЕЦЕНЗИИ***

- Нефедова Л. А.* Системно-комплексные исследования динамики языкового пространства :  
монография / под ред. Н. Л. Мышкиной. — Пермь:  
Изд-во Перм. нац. исслед. политехн. ун-та, 2016. — 181 с. .... 139

---

**CONTENTS**

<i>Abdullina A. Sh., Latypova E. E.</i> Female images in the prose of L. Ulitskaya . . . . .	7
<i>Gilfanova G. T.</i> The artistic world of Johannes Bobrowsky: comprehension of reality in the works of the writer of East Germany of the mid XX century . . . . .	15
<i>Golodnaya V. N.</i> Male and female dignitary metaphor as a means of a person's identity in the English language (on the example of the lexemes "king" and "queen") . . . . .	20
<i>Dzakhova V. T., Andieva M. A.</i> Phrase emphasis in the Ossetian simple declarative sentence . . . . .	28
<i>Imaeva G. Z.</i> The poetics of fairy tales, narrated by A. K. Novopoltsev. . . . .	34
<i>Karlibaeva G. E.</i> Phraseologisms in Ajiniyaz poems . . . . .	37
<i>Kozlovskaya E. V.</i> Stages of formation of the Spanish mythological picture of the world . . . . .	41
<i>Lyzlov A. I.</i> Concept "luck" in the phraseological units of the English language . . . . .	45
<i>Mikhailyukova N. V.</i> Text of sign as a special small written genre in a city communicative space (as exemplified in Vladivostok city language) . . . . .	51
<i>Nikulina A. K.</i> Herman Melville's philosophical traditions in Robert Pirsig's "Zen and the art of motorcycle maintenance" . . . . .	59
<i>Novosyolova E. A.</i> Making everything routine in Y. V. Trifonov's novel "Time and place" . . . . .	65
<i>Novoselova N. A., Zlokazova E. P.</i> The adverbial participle in the composition of turnover as a text forming unit of the acts business language of the end of the eighteenth century of the South Ural provincial office . . . . .	71
<i>Nham Thi Van Anh</i> National-cultural specificity of phraseology with component-zoonym "dog" in Russian and Vietnamese . . . . .	76
<i>Paramonova T. A.</i> Cross-communicative interaction of journalism, advertising and PR in promotional media (based on the material of the special projects of "Perviy" ("First") magazine) . . . . .	82
<i>Petrukhina A. V.</i> The lexicon of mining industry as representative of the historic language personality . . . . .	91
<i>Pogorelova S. D., Yakovleva A. S.</i> The structure of evaluation situation and its components . . . . .	98
<i>Sapaeva F. D.</i> Problems of the repeated translation of poems of Makhtumkuli (on the translations Makhtumkuli's poems into Uzbek) . . . . .	104
<i>Safina A. V.</i> Manipulation with the use of non-verbal means of communication: is it even possible? . . . . .	110
<i>Selyutina E. A.</i> About the beautiful and the ugly: mythopoetics of "book" "Krasavitsy (beauty). Verbatim" by V. Zabaluev and A. Zenzinov . . . . .	116
<i>Timirkhanov V. R., Samokhina L. A.</i> Current trends describe a scientific register of speech (for example intertextuality) . . . . .	121

- Ernazarova M. S.* Grammatical meaning in the harmony of language  
and pragmatic factors in the Uzbek language. . . . . 126
- Yusupova G. R.* Modeling of narrative transpositions in W. Faulkner's novel  
«The Sound and the Fury» . . . . . 132

**REVIEWS**

- Nefedova L. A.* System-complex studies of the dynamics of language space: monograph /  
ed. N. L. Myshkina. — Perm: Publishing house of the Perm National  
Research Polytechnic University, 2016. — 181 p. . . . . 139